

G'ZAAGIIN MALEŃKI



DOSSIER
DE
PRÉSENTATION

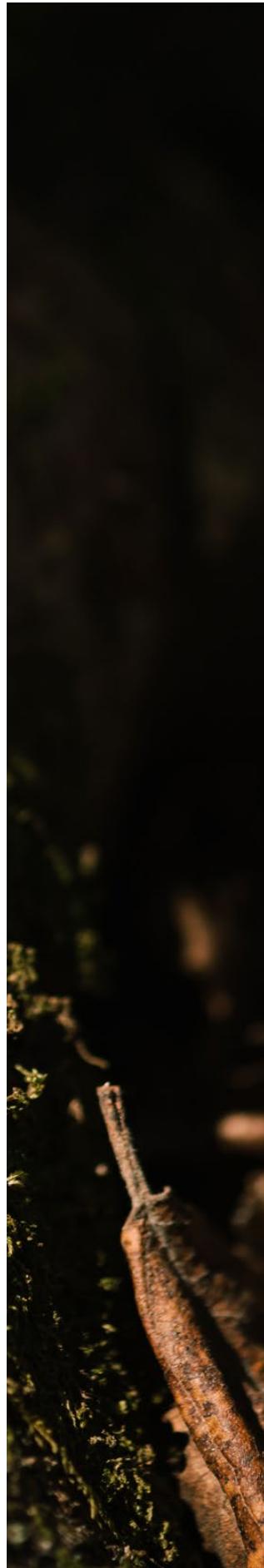
**Je te promets
une forêt**

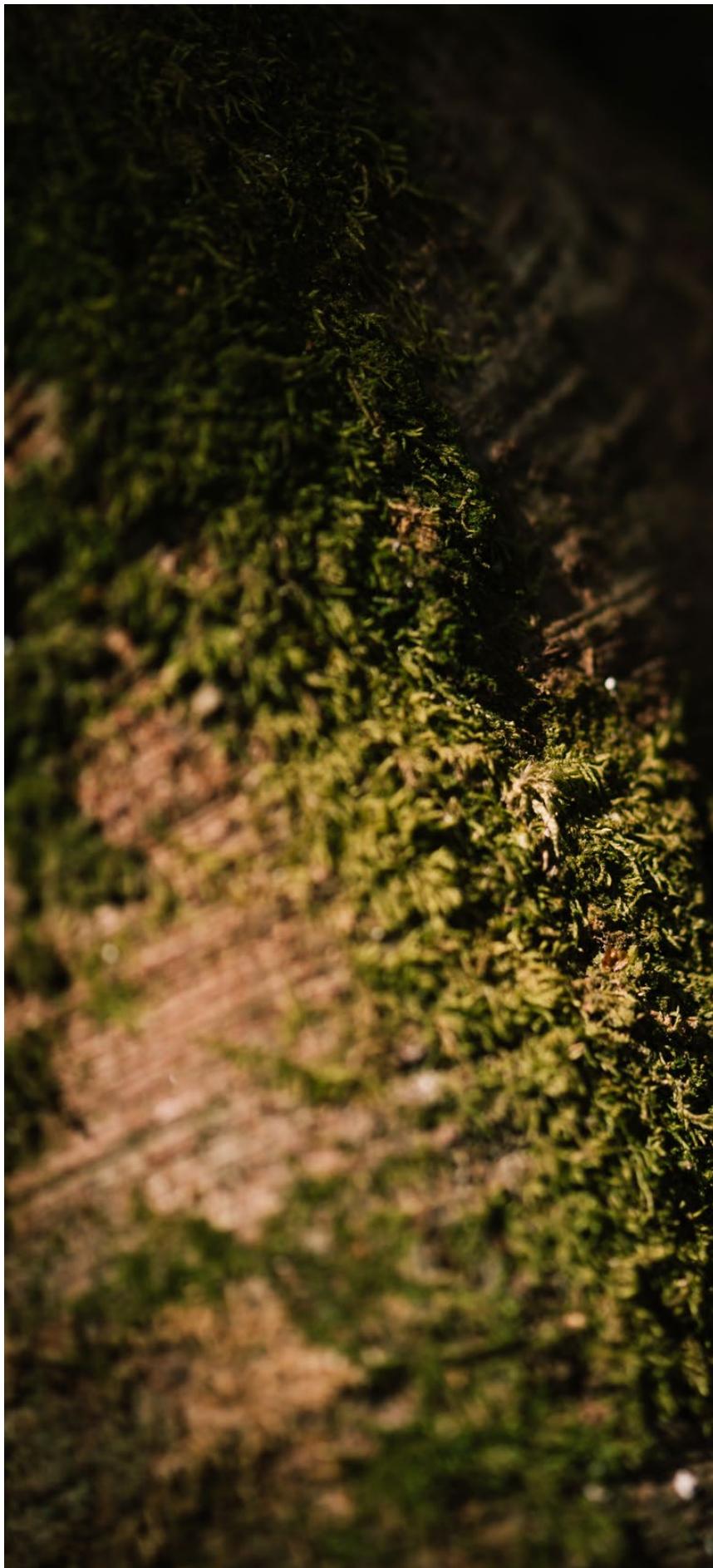


VOYAGEURS
IMMOBILIÉS
compagnie de création

Table des matières

Description du spectacle	04
- Synopsis	04
- Équipe de création	05
- Public cible	05
- En forêt ou en salle	05
Un processus enraciné dans un territoire fertile - Démarche artistique	06
Une maison qui ne nous appartient pas – Entrevue avec les créatrices	08
Vidéos promotionnelles	11
Album musical	12
Une forêt dans la main	12
Revue de presse	13
Biographies des artistes	14
À propos de Voyageurs Immobiles, Cie de création	15
- Mandat	15
- Mission	15
- Théâtrographie	16
Contact et diffusion	17
Partenaires	17





JOYEUX MÉLANGE!
UNE METTEURE
EN SCÈNE
D'ORIGINE POLONAISE,
UNE CRÉATRICE
FRANCO-AUTOCHTONE
ET UNE MUSICIENNE
D'ABITIBI :
TROIS ARTISTES
QUI ENTRENT
EN RÉSONANCE
POUR INVENTER
UN SPECTACLE
FORESTIER ENVIRANT.
AU PIED
DES ARBRES
MAJESTUEUX,
ON EST TOUS
LES ENFANTS
DU MONDE.

Description du spectacle

UNE PERFORMANCE SONORE ET THÉÂTRALE IMMERSIVE



Imagine un spectacle, mais en forme de forêt, un rassemblement parents-enfants sous une tranquille canopée. Tu fais partie du décor, tu peux t'asseoir et écouter la voix chaude et authentique d'Emily Marie Séguin, comédienne et musicienne d'origine française et anishinaabe. Tu peux aussi laisser résonner partout dans ton corps l'incroyable palette de sons de la violoncelliste abitibienne Marie-Hélène Massy Emond... Parce qu'il n'y a pas que les cordes de son instrument en bois qui font de la musique!

Et l'eau qui dégèle, ruisselle et alimente la forêt, qui la jouera?

Derrière sa console, un rusé bruiteur active ses bols sonores et ses micros pour contribuer au tissage de cette forêt remplie de sons, de textures et de saveurs à déguster avec tous les sens et à tout âge.

L'équipe de Voyageurs Immobiles te promet une forêt, mais pas n'importe laquelle, une à laquelle tu participes, une qui naît de la rencontre d'un tambour, d'un violoncelle et de la glace qui fond, une dont on ressort un peu plus heureux et vivant!



ÉQUIPE DE CRÉATION

Voyageurs Immobiles, Cie de création, en coproduction avec le Théâtre français du Centre national des Arts, avec le soutien de la Maison Théâtre et de la Ville de Val-d'Or.

Création

Emily Marie Séguin,
Marie-Hélène Massy Emond,
Milena Buziak

Mise en scène

Milena Buziak

Composition et interprétation

Emily Marie Séguin,
Marie-Hélène Massy Emond

Scénographie et éclairages

Chann Delisle - *Prix Rideau Awards pour la Conception de l'année 2022*

Direction technique

David Perreault Ninacs

Créateurs invités

François Lachapelle, JF No,
David Perreault Ninacs

Régie et direction technique en tournée

Emmanuel Cognée

PUBLIC CIBLE

La performance s'adresse aux tout-petits, de 18 mois à 6 ans, et à leurs adultes.

Sans texte, elle nous permet de toucher des publics multiples.

Nous la présentons aussi en soirée à des publics adultes qui lui donnent un autre sens, teinté par leur vécu et par les événements récents.

Durée: environ 30 minutes.

LE SPECTACLE A DEUX FORMES: EN FORÊT OU EN SALLE

Forme *in situ*, qui nous permet de nous installer dans des endroits éloignés ou peu équipés. Le lieu devient alors notre décor. Création à Kinawit, site géré par le Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

Forme en salle, où le public s'installe sur scène, sous une canopée de feuilles colorées, avec les interprètes. Création à Ottawa, au Théâtre français du Centre national des Arts, qui coproduit le spectacle.



Un processus enraciné dans un territoire fertile

SE RASSEMBLER

Nous avons fait plusieurs résidences de création depuis 2020.

Nous nous sommes retrouvées dans des lieux de répétition, mais aussi dans diverses forêts pour nous connecter avec notre matière première créative. Anishinaabe Aki, le territoire non cédé des peuples anishinaabeg, est devenu le doux berceau de notre projet.

SE DÉCOUVRIR

Nous avons fait silence pour écouter l'énergie de la nature.

Nous avons fait du bruit avec elle!

Nous avons exploré, avec une liberté totale, les possibilités théâtrales et musicales de la matière organique, de l'eau, de nos voix et instruments.

Jouer l'archet sur le tambour, ça fait surgir des baleines !

Siffler dans le violoncelle ? Un vent glacial se lève!



SE MÉLANGER

Nous avons ouvert notre trio à d'autres créateurs et créatrices, et à différentes communautés, notamment les Anishinaabeg présents à Kinawit.

Autour de repas partagés, autour de feux et autour de chants, nous avons discuté passionnément de nos préoccupations politiques et sociales, de nos différences et similarités, de ce que ça implique de "promettre une forêt" aux enfants.

Nous avons aussi échangé nos lieux de cueillette préférés, de champignons et de thé du Labrador.

Nous avons offert à de petits publics invités des représentations expérimentales afin de peaufiner le travail et de prendre le pouls de nos jeunes spectateurs.



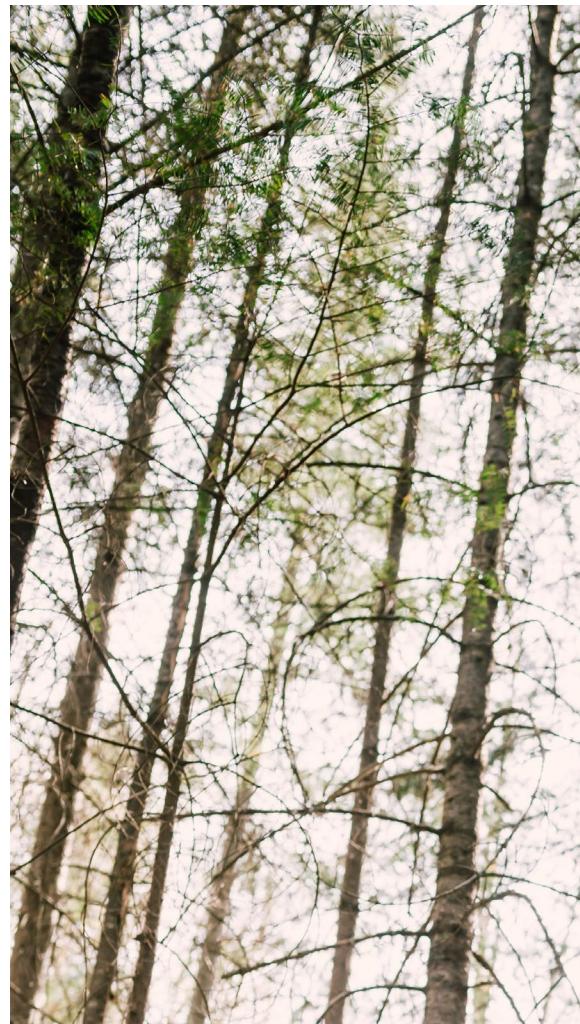
S'ADRESSER

Nous avons créé un spectacle convivial où les enfants et leurs parents font partie intégrante de l'aventure. Ils SONT la forêt avec nous.

Ensemble, nous nous écoutons, nous nous répondons, à la hauteur du vécu de chacun et chacune. Avec vous, nous sommes le paysage sonore de cette forêt.

Nous déployons un univers foisonnant de sons, d'images et de sensations, un espace imaginaire qui ne donne pas de réponses, pas de leçons, mais qui ouvre sur les possibles.

Parce que c'est bien de ça qu'il s'agit, lorsqu'on fait le pari fou de promettre une forêt aux générations futures!



Une maison qui ne nous appartient pas

ENTREVUE AVEC LES CRÉATRICES

Parlez-nous de cette rencontre si spéciale et inusitée entre vous: Milena Buziak, metteure en scène immigrée de Pologne, Marie-Hélène Massy Emond, violoncelliste abitibienne, et Emily Marie Séguin, artiste franco-autochtone.
Qu'est-ce qui vous lie?

Ce qui nous lie, c'est le besoin de créer un monde plus juste, plus vert, plus habitable, autant pour les humains que pour les plantes et les animaux. Nous pratiquons un art vivant, et donc il est important pour nous de former un microcosme dans lequel non seulement nous parlons de la création, mais encore nous vivons l'interculturalisme, l'inclusion, l'écoute de l'autre.

Ce qui nous lie, c'est aussi le territoire. Nous qui venons d'endroits bien différents, nous avons occupé avec bienveillance des territoires non cédés anishinaabeg : le site culturel de Kinawit à ce qu'on appelle aujourd'hui Val-d'Or, des forêts urbaines à ce qu'on connaît comme Ottawa, les berges de la Kitci Zibi (rivière des Outaouais)..., toujours dans cet esprit de cohabiter avec la nature et le vivant, de marcher avec tendresse sur le dos de la Terre.

Ce projet nous amène, d'étape en étape, à nous remettre en question, à prendre position sur les enjeux politiques, sociaux, écologiques, économiques, et à nous dépasser dans la douceur d'un enfantement bien accompagné.



Au départ, votre spectacle devait s'intituler Je rêve d'une forêt. Puis, en cours de création, vous l'avez changé à G'zaagiin maleńki - Je te promets une forêt. Quelle est la raison de ce changement d'un rêve à une promesse? À qui s'adresse cette promesse?

Le rêve reste plutôt dans la tête et dans la solitude de celui qui le porte. Dans la phrase "Je te promets", déjà, un "nous" est créé, une sorte de pacte entre deux personnes, et plus! Nous parlons d'une forêt comme on parle d'un abri, d'une maison léguée, à habiter ensemble, maintenant et demain, et qui nous habite à son tour. Mais ce n'est pas à sens unique : la forêt que l'on promet aux petits spectateurs, comme aux grands qui les accompagnent, on la crée ensemble.

"G'zaagiin", ça veut dire "je t'aime" en anishinaabemowin, la langue qu'Emily retrouve à travers sa communauté.

"Maleńki", ça veut dire "tout petit" en polonais, cette langue que Milena a dû laisser derrière elle, mais qu'elle transmet à ses enfants.

"Je te promets une forêt" s'adresse à l'enfant qui est au cœur de notre démarche, de notre engagement pour le futur. C'est la partie du titre qui est en français, langue maternelle de Marie-Hélène, parce que c'est cette langue qui nous rassemble ici, aujourd'hui.

Nous croyons que c'est notre responsabilité d'artiste, d'adulte, malgré l'incertitude, de nous engager envers l'enfance et de porter cette promesse comme un drapeau, une offrande, une prière.



**Parlez-nous
de votre partition.**

Notre partition s'est construite, à travers des improvisations, en forme de spirale. Ses cinq mouvements suivent les cycles des saisons et les cycles de la vie, des éléments communs à nos différentes cultures, d'un printemps au printemps suivant.

À travers ce processus nous avons aussi abordé avec délicatesse, amour et patience des sujets délicats et sensibles comme l'assimilation, la colonisation, l'immigration, l'identité, la langue, le traumatisme et la transmission intergénérationnelle. Ces discussions ont nourri nos improvisations et se retrouvent, d'une certaine manière, dans le spectacle. Lorsque les discussions devenaient trop lourdes, nous sortions écouter la forêt et chanter avec les outardes. Elles aussi, elles sont présentes dans notre spirale.



g'ZAAgiİN
—
je te promets
UNE forêt

VIDÉO PROMOTIONNELLE EN FORÊT

<https://vimeo.com/579951648>



g'ZAAgiİN MaLeńki
—
je te promets UNE forêt

VIDÉO PROMOTIONNELLE EN SALLE

<https://vimeo.com/732510331>

Album musical

PARUTION DE L'ALBUM
SOUS L'ÉTIQUETTE DE
MUSIQUE ACTUELLE
AMBIANCES MAGNÉTIQUES

ÉQUIPE DE CRÉATION DE L'ALBUM

Emily Marie Séguin, Marie-Hélène Massy Emond,
Robin Servant et Milena Buziak.

ÉCOUTEZ UN EXTRAIT

<https://ambiances-magnetiques.bandcamp.com/track/p-nocna-melodia>



Une forêt dans la main

PROJET NUMÉRIQUE

Activités à faire en famille ou en garderie tout en écoutant la musique de l'album.

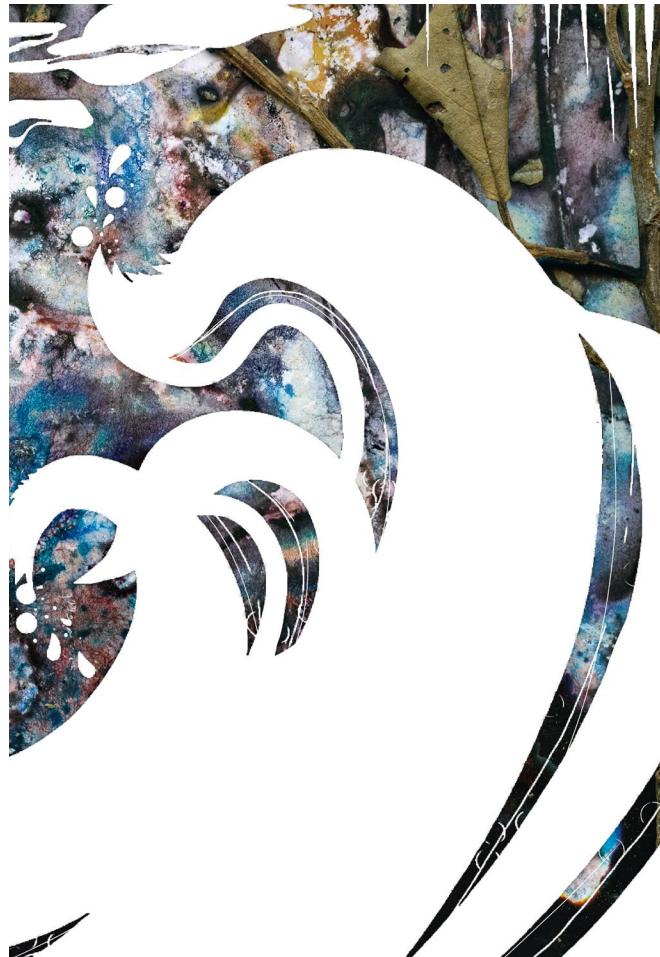
Chaque activité est accompagnée d'une **œuvre d'art visuel**, fruit d'une collaboration entre **Emily Marie Séguin (Canada)** et **Renata Buziak (Australie)**.

ÉQUIPE DE CRÉATION DES ACTIVITÉS

Emily Marie Séguin, Anne-Sophie Tougas, Renata Buziak, avec le regard extérieur de Brenda Rivers et Katy Tanguay.

ALLEZ AUX ACTIVITÉS

<https://www.voyageursimmobiles.ca/creation/une-foret-dans-la-main/>





Revue de presse

ENTRETIENS ET CRITIQUES

« Un spectacle musical, poétique et plein de magie. »

ICI Radio Canada première, Ottawa, 20 mai 2022.

Sur le vif. À partir de 17:19.

« Elles allument le ciel, convoquent éclairs et tonnerre. »

Critique de Nadia Simard, Trouver un terrain commun,

Le Voyageur, Sudbury. 3 mai 2023.

« Aborder la colonisation, la dépossession, la rencontre et le territoire... sans paroles. »

Ici Radio Canada première, Abitibi, 24 avril 2023.

Ça vaut le retour. À partir de 17:26.

« Cet engagement nécessaire, comme adulte, de protéger ce territoire où l'on vit, tout ça résonne d'une autre façon en ce moment. »

Article de Jonathan Semah, Une dernière très naturelle,
La Liberté, Winnipeg. 8 juin 2023.

« Les enfants sont notre futur, mais ils sont aussi notre présent. »

Ici Radio Canada première, Sudbury. 24 avril 2023.

Le matin du nord. À partir de 6:49.

« Nous parlons d'une forêt comme on parle d'un abri, d'une maison léguée, à habiter ensemble, maintenant et demain. »

Article de Chloé Pronovost.

G'zaagiin maleńki

Je te promets une forêt.

Le Citoyen, Rouyn. 18 avril 2023.

« Les tout-petits en tirent aussi des concepts sur la rencontre avec les autres, la collaboration et le vivre ensemble. »

Article de Julien Cayouette,
Des échos du vivre ensemble.

Le voyageur, Sudbury.
24 avril 2023.

Biographies des artistes

MILENA BUZIAK ARTISTE SANS FRONTIÈRES

Fondatrice et directrice de la compagnie Voyageurs Immobiles, la metteure en scène d'origine polonaise Milena Buziak prend plaisir à convoquer à sa table de création des gens de tous horizons, cultures, identités. En 2020, elle se voit remettre le prix John-Hirsch, qui souligne son talent et l'unicité de sa vision artistique. Pour les jeunes, elle crée, entre autres, *Traversée d'Estelle Savasta* puis *Le cheval de bleu* de Marcel Cremer (coproduction avec le Théâtre de la Vieille 17 à Ottawa), qui rassemblent tous deux une distribution mixte, composée d'actrices et d'acteurs sourds et entendants. Son plus récent projet, *ONDE*, est une pièce sonore et performative basée sur le roman de Virginia Woolf, *The Waves*. Cette coproduction internationale avec la compagnie italienne Wundertruppe, à laquelle participe également Massy Emond, est actuellement en cours de développement en France, en Italie et au Canada.



EMILY MARIE SÉGUIN PLANTEUSE DE RACINES

Emily Marie Séguin est écrivaine, musicienne, interprète, artiste visuelle et créatrice de théâtre. Artiste émergente bispirituelle queer d'origine française et anishinaabeg (Ottawa, Mattawa/North Bay First Nation), elle crée des œuvres pour honorer ceux qui l'ont précédée et pour inspirer ceux qui la suivront. Elle travaille principalement sur le territoire non cédé de la Nation anishinaabe, notamment à Ottawa et les régions avoisinantes. Emily est également comédienne et musicienne dans le spectacle jeunesse TOQAQ MECIMI PUWIHT/*Delphine rêve toujours* de Dave Jenniss (Théâtre de la Vieille 17 et Productions Ondinnok) et elle joue dans *L'enclos de Wabush* (Nouveau Théâtre Expérimental et Productions Ondinnok).



MARIE-HÉLÈNE MASSY EMOND CHAUFFEUSE D'INSTRUMENT À BOIS

Performeuse, autrice, musicienne, Marie-Hélène Massy Emond vit en Abitibi. Tout son art, sa pratique, semble en dialogue constant avec le vaste territoire boréal. À travers sa réflexion artistique et citoyenne, elle se demande comment habiter, elle cherche à écouter les lieux et laisser la parole au territoire et une voix à ses habitant.e.s. Lauréate du Prix UDA au Festival en chanson de Petite-Vallée 2013, elle a composé des albums, dont *La cendre et le miel* en 2019. En véritable symbiose avec son violoncelle, elle fait jaillir de ce morceau de bois une étonnante gamme de sonorités qu'elle accompagne souvent en chants et en récits poétiques. Elle crée également des spectacles avec des citoyens et avec le collectif italien Wundertruppe dans un cycle portant sur la solitude de nos temps. Sa collaboration avec Milena Buziak et avec Wundertruppe continue par la création sonore et théâtrale, *ONDE*.

CHANN DELISLE ALLUMEUSE DES ESPACES

Chann Delisle est diplômée de l'École européenne supérieure d'art de Bretagne (2016) et de l'École supérieure de théâtre de l'UQAM, en scénographie (2019). Au cours de ses études, Chann a enrichi sa pratique artistique grâce à l'apprentissage de plusieurs techniques (gravure, sérigraphie, photographie argentique, dessin, sculpture, performance, installation, marionnette, éclairage, décor...). Elle devient une touche-à-tout, spécialisée en bricolage de tout genre. Aujourd'hui, elle aspire surtout à bâtir un projet artistique personnel, entre le théâtre et les arts plastiques, avec comme considération première la manipulation de matières pour faire surgir un récit. Dernièrement, en plus de sa pratique de scénographe et de conceptrice d'éclairage, Chann a pu ajouter une corde à son arc : la direction technique.





À propos de Voyageurs Immobiles, Cie de création

MANDAT

Voyageurs Immobiles est une compagnie dédiée à la création et à la diffusion d'oeuvres théâtrales et multidisciplinaires auprès du jeune public comme du public adulte et familial. Nos créations ont été présentées en tournée au Québec, en Ontario, au Manitoba, en France et en Belgique et soutenues à différents niveaux par le Conseil des arts du Canada, le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des arts de Montréal, la Fondation Cole, le MAI, LOJIQ, La fondation des sourds du Québec, la Fédération Wallonie-Bruxelles et autres organismes privés et publics.

MISSION

À l'image du spectateur campé dans son siège qui parcourt le monde grâce à l'imaginaire, Voyageurs Immobiles s'est bâtie autour de cet étonnant paradoxe : déplacement et immobilité. Fondée en 2009 et domiciliée à Gatineau, Québec, la compagnie de création rassemble des artistes de diverses cultures autour de projets contemporains, et désire transgresser les frontières entre les pays et les disciplines artistiques pour provoquer des rencontres, interroger notre présent et engendrer le dialogue. La langue n'est jamais une barrière, mais une force de créativité. En constante réflexion sur la place de l'art dans notre société ainsi que sur la responsabilité de l'artiste, les créations de la compagnie éveillent l'intelligence, l'imagination et le ressenti du spectateur, peu importe son âge. Les créatrices et créateurs de Voyageurs Immobiles reconnaissent l'immense privilège de vivre et de travailler sur les territoires non cédés des peuples algonquin Anishinaabeg autour de la Tenagàdino Zibi, Kitchissippi et au-delà. Nous rendons hommage aux peuples des Premières nations, en qui nous reconnaissons les gardiens et gardiennes du passé, du présent et de l'avenir de ces territoires.

THÉÂTROGRAPHIE



2019-2020 : *Le Cheval de bleu*

Texte Marcel Cremer, mise en scène Milena Buziak. Pièce en français et en langue de signes québécoise, destinée aux jeunes de 6 à 9 ans et accessible au public sourd et malentendant. Crée à La Nouvelle Scène Gilles Desjardins (Ottawa) en coproduction avec le Théâtre de la Vieille 17 et en partenariat avec le Théâtre français du Centre national des Arts. Présentation numérique au Sound OFF Festival et à la Semaine nationale de l'accessibilité et de l'inclusion. Prix de Mise en scène de l'année et de Conception de l'année (éclairages), Prix Rideau Awards 2019. Nommée l'une des 5 pièces de l'année par Ar.TV, 2019.



2016-2019 : *Traversée*

Texte Estelle Savasta, mise en scène Milena Buziak. Pièce en français et en langue de signes québécoise, destinée aux jeunes de 9 à 14 ans, aux adultes et accessible au public malentendant. Sur scène, une femme Sourde et une femme entendante racontent le périple d'une jeune fille réfugiée. Crée au Montréal, arts interculturels (Montréal). Jouée plus de 70 fois au Québec, au Canada et en France.



2013-2015 : *Grains de sable*

Texte et mise en scène Milena Buziak, dramaturgie Pascal Brullemans. Pièce de théâtre documentaire basée sur des entretiens avec des militaires et leurs épouses liés par leurs expériences en Afghanistan. Crée à Espace Libre (Montréal). Prix d'interprétation féminine pour Kathleen Aubert, 5^e Gala des Cartes Premières.



2013-2015 : *La femme corbeau*

Texte Marcel Cremer, mise en scène Milena Buziak. Une femme raconte la vie de la mère qu'elle n'a pas connue et qui a fait sa vie avec un étrange compagnon - un corbeau. Crée au Théâtre Prospero (Montréal) et présentée en Belgique.



2009-2013 : *Platero et moi*

Texte Juan Ramon Jimenez, musique Mario Castelnuovo Tedesco, mise en scène Milena Buziak. Spectacle de poésie et de musique classique. Crée à la Maison de la culture Notre-Dame-de-Grâce (Montréal).



DIFFUSION

Le spectacle a été joué près de 80 fois depuis sa création et il continue son chemin vers des publics de diverses horizons, en salle comme en forêt, au Québec, au Canada et à l'international.

Pour connaitre les dates des prochaines représentations ou nos disponibilités pour la prochaine tournée, contactez-nous!

CONTACT

Voyageurs Immobiles, Cie de création
75 ch Vanier
Gatineau, QC, J9H 1X4

 voyageursimmobiles.ca

 [@Voyageurs Immobiles,
Cie de création](https://www.facebook.com/Voyageurs-Immobiles-Cie-de-creation-102141111111111/)

Milena Buziak
Directrice artistique et générale
+1 514-961-3042
voyageursimmobiles.ca@gmail.com

Marc-André Boyes-Manseau
**Directeur d'administration
et diffusion**
+1 604-418-7863
info.voyageursimmobiles.ca@gmail.com

PARTENAIRES


CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE
Le Canada en scène. Canada is our stage.


MAISON THÉÂTRE
POUR LES JEUNES
DE TOUS ÂGES


Val-d'Or


Une initiative du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or


L'ima
gier


digital arts
resource centre



**Conseil des arts
du Canada** **Canada Council
for the Arts**


CALQ

Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

